

LA PORTA GRANDE DI MESAGNE...

Alla fine del 1979 ho condotto una ricerca sui soprannomi e sui cognomi di Mesagne, reclutato in questo compito dal Prof. Gerhard Rohlfs, una persona affabile e squisita, il glottologo tedesco di fama mai dimenticata, molto innamorato delle genti salentine e delle loro lingue.

In quel tempo oramai lontano la rete Internet non esisteva, ed io intervistai tantissime persone, lessi una grande mole di documenti, tra i quali centinaia di atti notarili, documenti sui procedimenti relativi al brigantaggio, processi penali e politici. Ne ricavai un breve manoscritto che inviai al Professore, il quale lo utilizzò per una delle sue ultime pubblicazioni, il *Dizionario storico dei soprannomi salentini* (Congedo editore, 1982). Io collaborai per la parte riguardante Mesagne.



Per creare un nomignolo basta un semplice pretesto, un'inezia qualunque, un qualsiasi nonnulla, osserva Alfonsina Pintozzi nel volume menzionato.

Nel mio articolo *Alcune satire mesagnesi*, presentai la figura di Federico Caponegro, Sciscione, poeta brillante ed ispirato. Nei giorni della mia collaborazione con il Prof. Rohlfs, io frequentavo il maestro Caponegro, il quale mi affidò una satira scritta tempo prima sui soprannomi di Mesagne e che nonostante le mie sollecitazioni egli non pubblicò nel volumetto *Tiempì Strimpati*, perché, lui dubitava, «Ccè ma nna diri li cristiani». La mandai come documento linguistico e storico al Professore, il quale mi rispose:

«Caro Prof. Poci, per la pronta e accurata risposta al mio Questionario Vi esprimo i miei sentiti ringraziamenti. Con grande piacere ho letto la bellissima satira in dialetto di Misciagni, la quale contiene un sacco di nomignoli. Nell'albergo Stella [ricordato nella satira] ho dormito più di una volta.

Sto preparando un nuovo viaggio di ricordi (per i soprannomi enigmatici), pensando di trovarmi tra il 16 e il 18 in zona di Ostuni-Brindisi. Con memori ricordi un saluto affettuoso. Suo G. Rohlfs».

In quella occasione egli fu un mio ospite tanto gradito a Mesagne.



All' amico
prof. Enzo Poci
con manoni ricordi
della gentile ospitalità
a Mesagne

17-IX - 81

G. Rohlfs

Gerhard Rohlfs

Berlino, 14 luglio 1892

Tubinga, 12 settembre 1986

Caro Prof. Poci,

per la pronta e accurata risposta al mio
Questionario Vi esprimo i miei sentiti ringraziamenti.

Con grande piacere ho letto la bellissima satira
in dialetto di Mischiagni, la quale contiene un sacco
di nomi ignoti.

Nell'albergo Stella ho dormito più di una notte.
Sto preparando un nuovo viaggio di ricerca
(per i soprannomi enigmatici), partendo di ~~partenza~~
tra il 16 e 18 in Zona di Ostuni - Brindisi

Con amore e ricerca un saluto affettuoso
Suo G. Rohlf

Post. Dir. di Mischiagni
74-Tubino-5
Mischioide 5 1-II-89

00542

Kol



LA PORTA CRANDI TI MISCIAGNI ŠTORI

1° [dicitore]

Lu canusciti Tamianu Scoditti lu barbieri?
Ti faccia barba e capiddi ca era nu piaceri.
Alla chiazza vecchia tinia lu saloni,
nu picca vasciu cu la capu ti muloni.

2° [dicitore]

Bellu crištianu, e ce bella favella,
Osci geštisci l'albergu Štella.
L'albergu eti alla porta Crandi, tutti lu sapiti,
ni vali la pena cu sa durmiti,
e paiata na fissaria,
no paiati mancu la pulizia.
Tutti lanzuli bianchisciati,
tutti l'ossi vi difriscati.

1° [dicitore]

E ncè nu grandi loggioni
ca si veti totta la pupulazioni,
viti li quattri punti cardinali.
Ci parla ti beni e ci parla ti mali.

2° [dicitore]

A nordu nce na forbici tagghienti,
totta ti mocca li passa la genti;
sontu la cazzetta ti lu paisi
sannu subbutu ci faci turnisi.
Ci nu crištianu è vuta na pruvvitenza
volunu sapunu la pruvvienza;
mentunu fini, comu l'hannu guadagnati:
o contrabbandu, o sordi rubbati.
Sembra na giuria ti avvocati:
ci faci sordi so tutti condannati.



Federico Caponegro



1° [dicitore]

A ovišti si parla ti li curnuti
e di tutti li femmini scinduti
non appena aumenta nu magghiato,
veni subutu signalatu.
Si la fannu li ceti mišti,
ma so chiu sai li camionisti;
tutti prupritari t'automezzi,
e sapunu tanti pitticulezzi.

2° [dicitore]

A ešti genzia speciali,
sapuni ci teni preštiti e cambiali;
usunu qualsiasi mezzu e ogni motu
cu sapunu ci menti firmi a vuotu.
Si la fannu li supersignuri
sontu tutti mitiaturi.

1° [dicitore]

A sud, raffinatu ambienti,
si parla ti štoria, fatti e avvenimenti;
tutti cristiani cortesi.
nceti l'anacrifi ti lu paesi;
precisi informazioni
ti soprannomi ti famiglia e personi.
Soprannomi nci nneti tanti,
mo ticimu li cchiù mportanti.

2° [dicitore]

Pizzaleu e lu Cipponi,
Scotula cuzzeddi e Sciscioni.
Mamma netta e Farrapponi,
Cota muzzu e Buscioni.

1° [dicitore]

Poi nci štai Capu ti mbovi,
Paraientu e chiovi chiovi

Capu ti mazza e Pištrichedda,
Senza mutoddi e Pizzacannedda.

2° [dicitore]

Lu vitirinardu, Marzacalla
la Setesciti e la Pillalla,
Lu Villanu, lu Rasciali,
Pagghia longa e Cacamargiali

1°[dicitore]

Giacca stretta e Quazoni,
lu Cappottu e Našconi,
Scorciatiauli e Ranciuddu
Mustazzoni e lattuddu

2° [dicitore]

Poi nce Trupea, lu Futuru
La Falai e Štrunzugnuru.
Culu apiertu e la Befana
Culu cruessu e Zanzana.

1° [dicitore]

Lu Pizzaru e Trenta pili
laddinedda e Štrazzavantili
Lu Sciuncaru e Barbatella
Mela Mogna e Mbriachella
Spezzafierru, Papparicotta
Fazza diu e la Paddotta
Sorgi russu e Piticinu
Fuci Fuci e Musulinu

2° [dicitore]

Puzza puzza e la Mangioni
Futtamallocu e Larcioni
Pizzichicchiu e Šcattoni
Lu Barracca e Buttiglioni



**Hotel Castello, già Albergo Stella,
la Chiesa dell'Immacolata**

1° [dicitore]

Fiaccula, Fiaccula e la Maiella
Mangia mazzati e Caccavella
Lu Chitanna e la Pilusciu
Rizzitieddu e lu Musciu
Ciucculatera e Virdesca
Lu Cardillu e l'Acqua fresca
La Felicianu e Zuconi
Battištuvali e Mucculoni

2° [dicitore]

Lu Sirenu e Rašcantieddu
Moccia Moccia e Uaštaseddu
Fugna Fugna e Sugghitedda
Larcioni e Caredda
Barracca e la Purcara
Pici Pici e la Pizzara
Cofunu Cofunu e li Patani
Paparella e Quattru Rani
Pizzicottu e li Pisieddi
Pilea, la Nagghiru e li Muzzarieddi

1° [dicitore]

Nce Raddea e lu Mancinu
E poi nci štai la Re Pipinu.
Mo vulimu cu ni scusati
Tutti quiddi ca amu muntuvati
šti sištmati soprannomi
Funzionunu megghiu ti li cugnomi
Amu parlatu ti la štoria ti la Porta Crandi
E speriamu cu amu divirtuti piccinni e crandi.

[Federico Caponegro]

Il segno fonetico š (ed Š) è stato da me adoperato come espressione del gruppo consonantico -sc [ʃ] – fricativo post labiale sordo (come nella parola italiana «sciame»). Il Prof. Rohlfs ci insegna che questo segno viene adoperato solo in posizione preconsonantica: «fešta».